

CURRICULUM VITAE

Nome e Cognome: **Claudia Foti**
Luogo e data di nascita: **Napoli, 1-8-1966**
Residenza: **Via Poggio Catino 20, 00199 Roma**
Cellulare: **++39 3335630259**
E-mail: claf66@gmail.com claudia.foti@unint.eu claudia.foti@giustizia.it

TITOLI DI STUDIO

2004 Laurea quadriennale in giurisprudenza (102/110) presso l'Università degli Studi "La Sapienza" di Roma, indirizzo internazionale.
1990 Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori: laurea in interpretazione in inglese e tedesco 107/110
1987 Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori: inglese, tedesco, spagnolo. Diploma di traduttore e corrispondente in lingue estere 57/60
1984 Maturità scientifica conseguita presso l'Istituto "M. Massimo", Roma: 60/60

ATTIVITA' PROFESSIONALE DI INTERPRETARIATO (sintesi)

- Interpretazione simultanea e consecutiva per il Ministero della Giustizia (On. Ministro e altre articolazioni), di cui è dipendente part-time dal 1994
- Interpretazione simultanea e consecutiva per convegni di studio e seminari di formazione organizzati dal Consiglio Superiore della Magistratura, a seguito di aggiudicazione di un contratto per la fornitura di servizi di interpretariato alla Associazione Romana di Traduttori ed Interpreti in Materia Giuridica (ARTIG) (dal 2007 - 2016, lingua inglese).
- Interpretazione simultanea per congressi internazionali presso il Pontificio Ateneo S. Anselmo (dal 2017), l'Istituto Giovanni Paolo II e la Comunità di S. Egidio.
- Interpretazione simultanea per assemblee degli azionisti/consigli di amministrazione/incontri con investitori di Enel Group, Beni Stabili, Acea, TIM.
- Interpretazione simultanea per riunioni di audit dei paesi membri dell'Unione europea presso il Ministero dell'Economia e delle Finanze.
- Interpretazione simultanea e consecutiva in occasione di incontri internazionali e congressi, destinatari: Presidenza del Consiglio dei Ministri (CAI), Autorità garante della concorrenza e del mercato, Accademia dei Lincei, ABI, Ministero del Lavoro, Istituto per il Commercio Estero, Consiglio nazionale forense, CNEL (dal 1990 ad oggi).
- Interpretazione simultanea in congressi medici presso Policlinico Gemelli, Università Urbaniana, Ospedale San Raffaele, Ministero della Salute, Istituto superiore di sanità (dal 1990 ad oggi).
- Interpretazione simultanea in occasione di congressi internazionali della Società Italiana di Oftalmologia (SOI) (dal 2010).
- Interpretazione simultanea per ricerche di mercato qualitative commissionate da case farmaceutiche (Astrazeneca, Bayer, Roche) (dal 2000).
- Interpretariato consecutivo e simultaneo (inglese e tedesco) in occasione del Festival Internazionale di Ferrara (2019), Festival delle Letterature di Roma, di premi letterari e di convegni filosofici organizzati dalla rivista Reset (2007); interpretariato per la trasmissione radiofonica "Fahrenheit" per conto di case editrici (Bompiani, AeO); servizio di interpretazione simultanea per il Festival della Matematica, Roma (2009); Fiction Festival, Roma (2014).
- Interpretazione simultanea e consecutiva italiano/inglese in occasione di ricerche di mercato qualitative (focus groups, interviste singole, in-home visits, in-store visits, concept labs, incontri di briefing/debriefing) per istituti di ricerca di Roma, Milano e Napoli aventi ad oggetto generi

di consumo (prodotti per la casa, igiene personale, bevande, alimenti e bevande), articoli di abbigliamento, farmaci, advertising (copy pubblicitari per televisione e stampa) e dello sviluppo dei prodotti. Committenti delle ricerche: Procter&Gamble, Johnson&Johnson, Unilever.

- Interprete simultanea da remoto; piattaforme utilizzate: Inter-Vu Focus Vision, Zoom, Meet, Webex.

ATTIVITA' PROFESSIONALE DI TRADUZIONE (sintesi)

- *Traduzioni giuridiche*: Traduttrice free-lance per la Corte di Giustizia delle Comunità europee per le lingue inglese, tedesco, spagnolo a seguito di selezione per titoli e prove pratiche (dal 2006).
- Traduzione di articoli verso l'inglese per docenti delle facoltà di giurisprudenza dell'Università la Sapienza di Roma, Università di Firenze, Università di Siena, Università del Salento, Università di Salerno (pubblicazioni su riviste internazionali) e di atti giudiziari per studi di avvocati, commercialisti, ENEL, Telespazio.
- Traduzioni giuridiche per il Consiglio Superiore della Magistratura e per Open Society Foundations.
- Traduzione di testi di dottrina dal tedesco per docenti universitari finalizzata alla redazione di articoli e testi.
- *Ricerche di mercato*: traduzioni da e verso l'inglese di executive reports, screeners, concetti, materiale per ricerche qualitative e quantitative.

ATTIVITÀ LAVORATIVA NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE

In servizio dal 20 giugno 1994 presso il Ministero della giustizia con la qualifica di funzionario linguistico, attualmente incardinata nella Direzione generale degli affari internazionali e della cooperazione giudiziaria. Mansioni concretamente espletate: traduzione e revisione di testi complessi pertinenti all'attività istituzionale del Ministero, dell'ONU e del Consiglio d'Europa, partecipazione in qualità di interprete per la lingua inglese a congressi, incontri internazionali, missioni all'estero, incontri ufficiali fra il Ministro della giustizia e omologhi stranieri, ricerche terminologiche, organizzazione del settore tedesco ed inglese (creazione di archivi elettronici e glossari terminologici), traduzioni da e verso il tedesco e l'inglese, partecipazione in qualità di membro aggiunto a commissioni di concorso. Dal 2002 ha trasformato il rapporto di lavoro scegliendo il tempo parziale (inferiore al 50%) con autorizzazione a svolgere attività professionale di interpretariato, traduzione e consulenza linguistica.

ATTIVITA' DIDATTICA

- Attività di docenza presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma, UNINT, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Roma, dall'a.a. 2009-2010 ad oggi come docente a contratto (corsi tenuti: interpretazione I it-en-it (dialogica e avviamento alla consecutiva e alla simultanea), interpretazione simultanea ita-ing, modulo di perfezionamento consecutiva ita-ing-it, modulo giuridico di traduzione inglese italiano II, interpretazione dialogica italiano-inglese-italiano, master II livello in interpretariato e traduzione in ambito giuridico e giudiziario). Relatrice e correlatrice di tesi di laurea magistrale.
- 2017, 6 marzo: Presentazione "Teaching Dialogue Interpreting in Rome while trying to promote collaboration between Universities and Institutions and considering the ever-changing health care and legal interpreting needs in Italy" in occasione del 6th International Conference on PSTI, Alcalá de Henarez
- 2013: Docente per corso di aggiornamento in traduzione giuridica per funzionari linguistici del Ministero degli Interni.

ALTRO:

- Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese nella scuola media inferiore (rinuncia alle cattedre), 1992, 1993.
- 1994 -1998 Diploma rilasciato a seguito di un corso quadriennale di lingua russa, più corso introduttivo all'interpretariato, presso l'Istituto di Cultura e lingua russa, Roma, con giudizio: ottimo
- Socia ordinaria AITI (Associazione italiana interpreti e traduttori), tessera n. 211023
- Public Service National Anchor Point per ELCR (European Language Resource Coordination), progetto finalizzato al potenziamento del motore di traduzione automatica MT@EC/e-translation della Commissione europea (2017-2019)
- Membro della Commissione tecnico-consultiva del MIUR per l'esame delle istanze di riconoscimento delle Scuole Superiori per mediatori linguistici (2015-2017)

Traduzioni pubblicate

Nörr K.W., *Verso il processo civile moderno. Dal diritto naturale al Novecento*, Aracne editrice, Roma, 2013, ISBN 978-88-548-5999-9 (titolo originale; *Naturrecht und Zivilprozeß. Studien zur Geschichte des deutschen Zivilprozeßrechts während der Naturrechtsperiode bis zum beginnenden 19. Jahrhundert*, Tübingen, 1976).

Strumenti CAT (Computer Assisted Translation) e di gestione della terminologia utilizzati: Trados Studio 2021, Multiterm.

Claudia Foti